Mag Sr mid

[illegible]

Biblioteca Universitaria - Oviedo

THE

Art of Manual Defence

or,

System of boxing

perspicuously explained

in a series of lessons

and illustrated

by plates

by a pupil both of

HUMPHREYS and MENDOZA

LONDON.

1799.

ADVERTISMENT.

To the former editions.

IN the present Treatise on the Art of Boxing, the Author has not adhered rigidly to the precepts of either Humphreys or Mendoza, but formed a System upon the Rules and Lessons of each. If, therefore, the pupils of these Boxers should perceive a slight occasional deviation in any particular instance, from the instructions of their respective master, they are to attribute it to a desire of amending the method of the one by the substitution of that of the other, wherever it is conce-

Advertencia

para las primeras edic.es

En el presente tratado sobre el arte del Pugilato, el Autor no se adhirió rigurosamente á los preceptos de Humphreys ó de Mendoza pero formó un sistema sobre las reglas y lecciones de cada uno de los dos. Si así, los discípulos de estos Pugiles percibiesen una ligera variacion en algun egemplo de las instrucciones de su respectivo maestro, ellos deben atribuirlo a un deseo de emplear el metodo del uno por la substitucion del otro, en todas partes esta concedido que ~~uno u otro~~ cada de por sí, es defectuoso e incapaz de servir para la propia-defensa

CI

ved that either of them is defi-
cient and inadequate to the pur-
pose of self-defence.

Clements-Inn.

The Author thinks it needless to add any thing in defence of the present publication. The extensive and rapid sale of the former edi-tions, are, he trusts, sufficient to re-commend it still further to the pu-blic notice, and to prove that he ha not professed to teach the Art of Boxing without a competent Knowle-ge of the subject. This will be further illustrated by a perusal of the Fra-ative by Mr. Mendoza, the chief pr-cepts of which differ in very few re-pects from those contained in the

El Autor piensa q. no es necesa-
rio el añadir ninguna cosa en de-
fensa de la presente publicacion ——
La grande y rapida venta de
las primeras ediciones es lo sufi-
ciente para recomendarlo á el
conocimiento del publico y para
provar que el Autor no se ha pue-
sto á enseñar el arte del Progra-
dato sin un completo conocimien
to de este asunto. Esto sera mas a-
delante ilustrado por la lectura del
tratado del Sr. Mendoza cuyos prin
cipales preceptos difieren muy poco
de los contenidos en esta obra.

present publication.

CONTENTS.

CHAP. I

Of Standing upon guard.— stopping blows that are aimed at the head and face— and the proper method of striking.

Chap. II.

Of parrying and returning— and guarding the face and stomach

Chap. III.

Of guarding both sides of the face, and the stomach and ribs

INDICE.

CAP. I

Del modo de ponerse en guardia — parar golpes dirigidos á la cabeza y cara — y el propio medio de sacudir —

CAP II.

Del modo de parar y contestar — guardar la cara y el estomago.

CAP III.

De guardar los dos lados de la cara el estomago y las costillas —

Chap. IV.

Of Sparring, with some miscellaneous remarks necessary to be attended to by the Pupil. p.

Chap. V.

Of the requisites necessary to form a good Boxer—and four Rules of the Art,

Chap. VI.

Of the different species of blows and of the most dangerous parts of the body in which they can be planted, p.

Chap. VII.

Of closing—and throwing falls. p.

CAP. IV.

Del modo de estar en guardia con algunas observaciones necesarias de ser observadas por el discipulo ——

CAP. V.

De los requisitos necesarios para formar un gran Pugil —— y sus reglas del Arte. ——

CAP. VI.

De las diferentes especies de golpes y de las partes mas peligrosas del cuerpo donde ellos pueden ser dados.

CAP. VII.

Del modo de cerrar la distancia —— y derribar á su adversario ——

Chap VIII.

An explanation of the technical terms most frequently used in Boxing — p.

CONCLUSION.

Descriptive account of modern Boxers, ...

CAP. VIII.

Esplicacion de los terminos tecnicos q. mas frequentemente se encuentran en el Pugilato———

Conclusion———

Relacion descriptiva de los Pugiles modernos—

INTRODUCTION.

THE insolence so peculiar to the manners of the lower order of people in this country has long been a subject of regret. But it is well known that such licentiousness cannot be totally prevented by legislative authority, without at the same time extirpating that liberty to which it is inseparably annexed, and which is the boast and glory of the British constitution. The only means of checking the evil is by pe-

PROLOGO.

La insolencia tan peculiar en las maneras de la clase baja del pueblo en este pais, ha sido por largo tiempo un objeto de pena. Pero es bien conocido que tal licencia no puede ser totalmente impedida por la autoridad legislativa, sin al mismo tiempo destruya aquella libertad que es inseparable unida y la cual es el orgullo y gloria de la constitucion Britanica.

El unico medio de cortar el mal es el castigo personal

sonal chastisement; yet a man in genteel life rarely ventures to exert his resentment in this manner, because he knows that the rudeness and scurrility of which he has so much reason to complain, generally arise from the readiness that the vulgar feel for engaging in a boxing match, and the idea that they entertain of exciting fear by the assistance of so mean an advantage, and of being enabled on this account to insult their superiors with impunity.

It is therefore an object of some utility and importance for a man to acquire a dexterity

Pero un hombre de una vida decente difícilmente se aventura (se atreve) a demostrar su resentimiento de este modo, porque el conoce la grosería y bufonería de la cual el tiene tanta razon para quejarse generalmente nace de la prontitud que el vulgo siente por mezclandose en una cachetina — y la idea que ellos entretienen de esitar miedo por una por una tan evidente ventaja y de ser capaces en esta ocasion de insultar con impunidad a sus superiores — — —

Esto es asi un objeto de alguna utilidad é importancia para que un hombre adquiera una

in Boxing, in order to defend himself against such rudeness, and to protect those whose weakness, age, or sex, renders them liable to the insults of the rabble, and deprives them of all power of effectual resistance. As this dexterity becomes disseminated to a greater extent among the middling and more elevated ranks of society, we may expect that the envy of the lower orders of people will less frequently seek for gratification in mortifying all whose dress and manners mark them out as their betters in quality and fortune, and that fewer in-

destreza en el Pugilato para defenderse á si mismo contra tal brutalidad y para proteger á aquellos quienes debilidad, edad, ó sexo dispone á los insultos de la canalla, y les priva del ~~todo~~ poder de efectuar una resistencia. Como esta destreza ~~bien~~ ser diseminada ~~entre~~ á una grande estension entre el mediano y mas alto rango de la sociedad, nosotros podemos esperar que la envidia de las bajas clases del pueblo, sera menos frecuentemente buscadas para divertirse en mortificar á todos cuyo vestido y maneras ~~la~~ marca fuera como sus mejores en qualidad y fortuna y aquellos pocos ~~egemplos~~ instantes ocurriran de-

tances will occur of the brutality of blackguardism exerting itself in alarming and insulting the virtuous female, or the infirm old man.

It is thought by many that a knowledge of Boxing tends to render the temper petulant and quarrelsome, and to make people fond of seeking opportunities of displaying their skill and ability. So far from entertaining such an opinion myself, I am rather inclined to believe it will have a contrary effect. If a man, ignorant of the Art, is insulted

la brutalidad de gente soez
egercitandose en alarmarlas y
insultando las virtuosas fami
lias ó los enfermos viejos. —

Se piensa por muchos que
un conocimiento de el Pugi-
lato tiende á hacer el carac-
ter petulante y pendenciero
y a hacer la gente amigua
de buscar ocasiones oportunas
de lucir su talento y abilidad
Tan lejos de tener yo tal
opinion yo estoy inclinado á
creer que ello tendrá un con
trario efecto — Si un hom
bre innovante de el Arte es

in the street, he will naturally feel himself irritated, and when he reflects that a lowlived fellow treats him ill from a supposition of being more powerful than himself in point of personal strength his resentment may be so heightened as to hurry him to commit some rash action.

Should he, however, understand Boxing, it is more probable that he will pass by the insult from a conviction of his ability to resent it by manual castigation should it be repeated. Many per-

insultado en la calle el na-
turalmente se sentiria invitado
y mando el reflexiona que
un bajo indecente trata á el
mal por una suposicion de
ser mas fuerte que el en-
tanto de fuerza personal un
resentimiento puede ser eleva-
do tal que obligue á el á so-
meter alguna precipitada ac-
cion ——— ———

Si el sinembargo esta en-
terado en Boxear, es mas pro
bable que el pasara por el
insulto de una conveccion de
su debilidad a resentirlo por
egecutar castigo si fuese repeti-
do

sons there doubtless are whom a Knowledge of pugilism would render insolent and abusive; but this no more forms an argument against the propriety of learning the art, than the circumstance of some men having dedicated their talents to base purposes justifies a general reflection on wit and genius. Every benefit, it is well Known, has its attendant evil.

The very circumstance that some men who have learnt to Box are likely to abuse their power, renders it nece

Muchas personas alli sin duda son quienes un conocimiento de el pugilato haria insolentes y abusivas; pero esto no ~~[illegible]~~ forma un argumento contra el deber de aprender el arte, que las circunstancias de algunos hombres que habiendo dedicado sus talentos á bajos propositos justifica una general reflexion sobre el talento y genio. Cada beneficio es bien sabido tiene sus tendencia á mal

La ~~verdadera~~ misma circunstancia que algunos hombres quienes han aprendido á Boxear son capazes á abusar de [illegible] su poder hace ello ne

ssary to disseminate the art to a wider extent, for the purpose of enabling others to resist the attacks of such rascals. It is not always against the mean and illiterate alone that we are obliged to defend ourselves. Many persons whose education, and whose rank in life, should teach them to act otherwise, too often forfeit by their conduct their claim to the title and character of gentlemen. And, though it were unfair and ridiculous to wish that boxing matches should take place among people of respectability [illegible]

cesario á esparcir el arte
á una gran estension por el
proposito de hacer capaces á
otros de resistir los ataques de
tales picaros Muchas perso-
nas cuya educacion y cuyo
rango en la vida debe en
señarles á obrar de otro
modo ~~muchas~~ demasiado a-
menudo olvidar por su
conducta sus derechos á el
titulo y caracter de caba
llero Y aunque ello fuese
indevido ~~que~~ ridiculo de-
sear que las cachetinas
tomen lugar entre gente
de respeto

tead of duels, yet the frequent necessity in such a case of manually resenting any personal affront cannot but be obvious.

To a man of the most inoffensive disposition, I should imagine that a Knowledge of Boxing must be of some advantage; for it enables him to walk the streets with an idea of greater security, and if he does not intend to resent an insult, he has at least the satisfaction of reflecting that it is in his power. The arguments, indeed, against learning the science of pugilism, seem to arise from not making a

en lugar de duelo pero la necesidad frecuente en un caso tal de manual resentimiento ó cualquiera afrenta personal no puede ser evitada.

P. á un hombre de la mas inofensiva disposicion yo debo imaginar que un conocimiento de el Pugilato debe ser de alguna utilidad porque esto le hace capaz de pasear las calles con una idea de gran seguridad y si el no hace intencion a resentir un insulto, el tiene a lo menos la satisfaccion de reflecsionar que ello esta en su poder. Los argumentos, en verdad contra el aprender la ciencia del pugilato

proper distinction between the inhumanity of premeditated boxing matches, and the propriety, and often the necessity of engaging in a casual encounter. Whether pitched battles ought to be encouraged, and whether their barbarity is overbalanced by any good effects they produce in the manners of the lower order of people, may well be made the subject of dispute; but no doubt can surely be entertained, by those who reflect on the subject for a moment, on the propriety of

parecen elevarse de no hacer 16.
una propia distincion entre la in-
humanidad de premeditar parti
das de trompis y la propiedad
y amenudo la necesidad de
enredarse en un casual encuen
tro. Bien grandes batallas de
ben ser animadas y si su bar
barismo esta aumentado por cual
esquiera buenos efectos ellos pro
ducen en el bajo orden del pue
blo puede hacerse bien el asun
to de disputa pero no hay du
da puede ser entrenida por aque
llos que reflecsionan sobre el
asunto por un momento sobre
la propiedad de

learning the Art of self-defence, when it is well known that peaceable behaviour is no security against rudeness and insult.

By these reflections was I induced to compose the present Treatise. Two pamphlets on Boxing have already appeared, but I am convinced that neither of them can be productive of much service to those who wish to acquire a knowledge of the Art. They both consist, in a great measure, of a descriptive review of the old Boxers of Brough-

ton's

aprender el arte de la propia defensa cuando es bien sabido que un proceder pacífico no sirve de seguridad contra la rudeza y el insulto — — —

Por estas reflexiones fui yo inducido a componer el presente tratado. Dos folletos sobre el Pugilato han aparecido ya, pero yo estoy convencido que ninguno de ellos puede ser producir mucha utilidad á aquellos quienes desean adquirir un conocimiento del arte Los dos consisten en gran manera de una revista descriptiva de los viejos Pugiles.

time; a review, which can be an object of little curiosity to the people of the present day and which had previously appeared in all our daily and evening news-papers. One of the pamphlets alluded to gives its readers some imperfect idea of a guard, and points out where they may strike the most successful blows, describing at the same time the reason why a stroke hit on this or that part of the body produces such and such an effect. It was originally written by Captain Godfrey, and appears to have be

una revista que pue-
de ser un objeto de pequeña utilidad para la gente de ahora y que de antemano aparecia en todos nuestros diarios y papeles de la tarde. Uno de los folletos se refiere a sus lectores una idea imperfecta de una grandeza y marca donde ellos pueden vaciar los mas negros golpes describiendo al mismo tiempo la razon por que un golpe dado ~~sobre tal~~ ~~ó cual~~ en esta ó aquella parte del cuerpo produce tal ó cual efecto. Esto fue originalmente escrito por el cap-

en composed with a perfect knowledge of the powers and anatomy of the human system. But it can prove of little real use, as it gives no further instructions, except indeed, in one passage, where the pupil is told to raise his arm when his adversary strikes, in order to receive the blow on it, and then to give the return. But it is likely that the first blow may be aimed at the body, in which case, if the reader obeys his sagacious instructor and raises his arm from his guard, he will leave an opening in is

tan Godfrey y parece haber
sido compuesto con un perfec-
to conocimiento de los poderes
y anatomia de el sistema
humano. Pero ello puede
provar de poco verdadero u-
so como ello no da mas instruc-
ciones; escepto en verdad, en
un pasage donde se le dice al
discipulo que levante su brazo
cuando el adversario saca
de para recibir el golpe en
el y entonces contestar. Pero
ello es probable que el pri-
mer golpe puede ser apunta-
do al cuerpo, en cuyo caso si
el lector obedece á su sagaz
instrutor y levanta su brazo
de su guardia el dejara una
abertura en su

body to receive the blow of his antagonist.

The other pamphlet merits more attention, as it gives us not only the review of old Boxers, and the treatise of Captain Godfrey, but a history of Boxing, and an athletic exercise, arranged under regular rules, and reduced into a science. This scientific portion, however, of the pamphlet, consists more of the steps which a person is to make for the purpose of advancing, retreating, and closing, than of any instructions rela

cuerpo para recibir el golpe de su antagonista—

El otro folleto merece mas atencion como el nos da no solamente la revista de viejos Pugilistas y el tratado de el capitan Godfrey sino una historia de el Boxear y un egercicio atletico arreglado bajo reglas regulares y reducido á ciencia. Esta cientifica posicion sin embargo de el folleto consiste mas de los pasos que una persona debe de hacer para avanzar y retirar y cerrando que de cualesquiera instrucciones

rela—

tive to pugilism, or at least that most essential part of Boxing, the art of stopping blows aimed at the different parts of the body. One or two good hints are discoverable in the work, but it so abounds in technical terms, the meaning of which are not explained, as to make it totally unintelligible to a person ignorant of the principles of the art; and those terms are so coarse and vulgar, and the violations of grammar which the work contains occur so frequently, as to render it disgusting to one of the least refinement. It must

va á el pugilismo ó 21.
á lo menos aquella mas esen-
cial parte de el Pugilato el
arte de parar los golpes mar-
cados á las diferentes partes
de el cuerpo. Una ó dos
buenas insinuaciones son descu-
bierta en la obra pero ella
así abunda en terminos tecni-
cos cuyo significado no esta es-
plicado como hacer ello
totalmente inteligible á una
persona ignorante de los prin-
cipios del arte; y aquellos ter-
minos son tan rudos y vul-
gares y la violencia de gra-
matica cual el trabajo con-
tiene ocurre tan frecuentemen-
te como hacer ello disgustar

indeed be confessed, in extenuation of these errors, that to avoid the appearance of vulgarity in the explanation of an art, the technical terms of which are very remote from elegance, is by no means an easy task, and that incorrectness of expression may have arisen from the carelessness of the compositor, and not any ignorance in the author. The observations, however, which the pamphlet in question offers on training are extremely judicious; and for this reason I have, with a little necessary alteration, given the sub-

a uno de los mejores resigna
cion Ello en verdad debe ser
confesado en debilidad de estos
errores que para impedir la
aparencia de vulgarismo en la
esplicacion de un arte los termi
nos tecnicos los cuales son
muy remotos de elegancia
no es por ningun medio una
facil tarea y que la inexac
titud de espresion puede ha
ver sido motivada de la de
jadez del ~~compositor~~ y nin
guna ignorancia en el autor
Las observaciones sin embar
go cual el folleto en cues
tion ofrece sobre la enseñanza
son estremadamente juiciosas; y por
esta razon yo tengo con una peque
ña necesaria alteracion dado la

tance of them in the course of the following treatise.

In the present work I pretend not to lay claim to the praise of elegance of style. All that appeared to me necesary on the occasion was, to commit no gross offence against grammatical correctness. My great object has been to write perspicuously and systematically.

One of the pamphlets just alluded to profeses to teach the reader the Art of Boxing in so clear a manner that he

sustancia de el en el curso
de el siguiente tratado ——

En la presente obra no
pretendo poner derecho de
estilo. Todo lo que ~~aparecio~~
me ha parecido necesario en la
ocasion fue a no cometer
grande ofensa contra la
oracion gramatical. Mi
principal objeto al escri-
bir fue el hacerlo clara-
mente y sistematicamente.
Uno de los folletos justa-
mente aludiendo a los pro
fesores a enseñar a el lec
tor el arte del Bosear
en tan clara manera q.
el ——

may acquire it himself unknown to any second person, and unassisted by illustrative plates. For a man to teach ~~himself~~ without the help of a companion, or to learn why from a book, unaided by plates, is utterly impossible.

A Boxing-master, when he would recommend any particular attitude, will often give his scholar, in one moment a more perfect idea of his meaning, by standing in the posture himself, than he can in an hour by verbal explanation; and the deficiency of such an example is

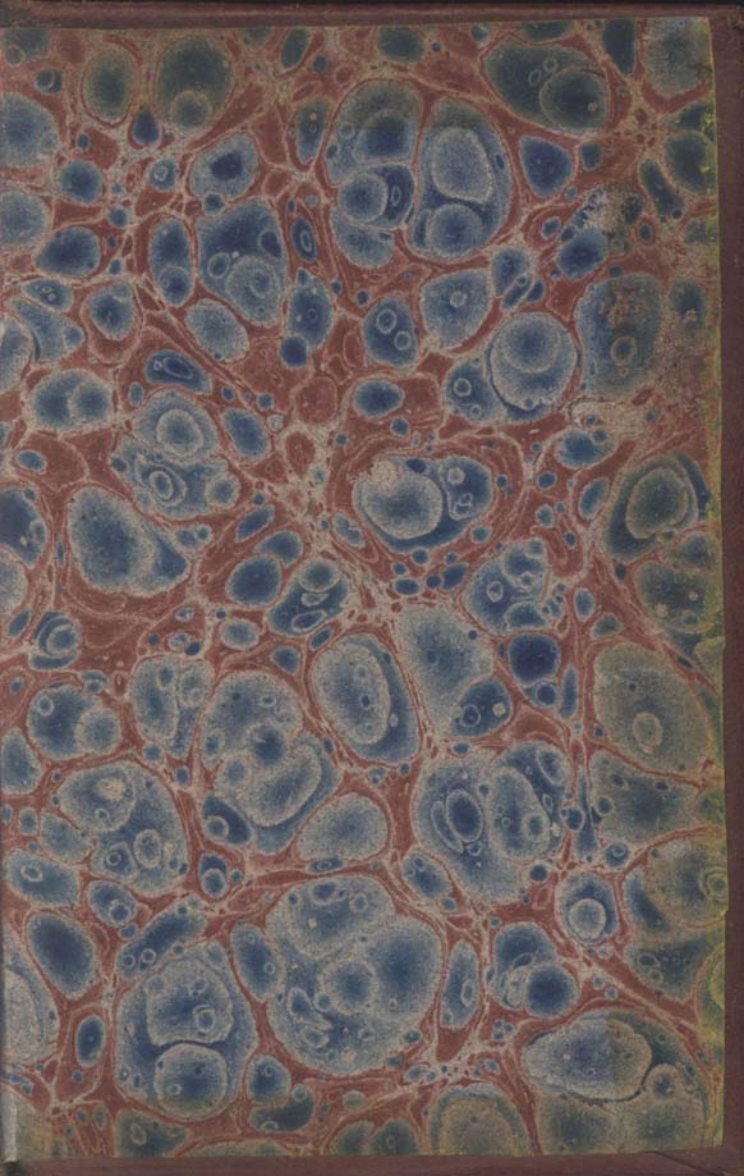
pueda adquirir esto mis
mo desconocido á una se
gunda persona y sin ser
asistido por ilustradas la
minas. Para un hombre
enseñar el mismo sin la a-
yuda de un compañero ó a-
prender enteramente de un li
bro sin ayuda de lamina
es enteramente imposible
Un maestro de Boxear
cuando el quiere recomendar
cualesquiera particular ac
titud amenudo dara á sus
alumnos en un momento ~~mo~~
una mas perfecta idea de
su significado estando el
mismo en la postura que
el puede en una hora por

to be supplied alone, in a publication on the subject, by illustrative plates. Yet with such assistance the most intelligent treatise can only teach a man the tevry of pugilism. He will never acquire the practice of the science, but by exercising it with a companion.

For these reasons I have endeavoured to illustrate the present work by plates, and have considered the reader as provided with a friend whose assistance will enable him to acquire a knowledge

por una verbal esplana 25.
nacion ——

of the Art. In order to be as plain and perspicuous as possible, I have constantly addressed him in the second person, with the same degree of unaffected familiarity, as I would use in common conversation. Should my endeavours have enabled one man to guard himself against the rudeness of a ruffian, I shall feel some pleasure in reflecting on the moment when I sat down to write the present treatise on the Art of Manual Defence.

THE AUTHOR.

87